

Prologos

- [1] [KAP1]: ὥς ἀργαλέον πράγμ' ἐστὶν ὦ Ζεῦ καὶ θεοὶ
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον γενέσθαι παραφρονοῦντος δεσπότου.
Sklaven werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἦν γὰρ τὰ βέλτισθ' ὁ θεράπων λέξας τύχη,
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξη δὲ μὴ δρᾶν ταῦτα τῷ κεκτημένῳ,
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν ἀνάγκη τὸν θεράποντα τῶν κακῶν.
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ σώματος γὰρ οὐκ ἔᾶ τὸν κύριον
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν ὁ δαίμων, ἀλλὰ τὸν ἐωνημένον.
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα. τῷ δὲ Λοξία,
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὃς θεσπιωδεῖ τρίποδος ἐκ χρυσηλάτου,
der weissagt des|Dreifußes aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν δικαίαν μέφομαι ταύτην, ὅτι
Tadel gerechten tadle diesen, dass
- [11] ἱατρὸς ὢν καὶ μάντις, ὥς φασιν, σοφὸς
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ' ἀπέπεμψέ μου τὸν δεσπότην,
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,

[13] ὅστις ἀκολουθεῖ κατόπιν ἀνθρώπου τυφλοῦ,
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,

[14] τούναντίον δρῶν ἢ προσῆκ' αὐτῷ ποιεῖν.
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.

[15] οἱ γὰρ βλέποντες τοῖς τυφλοῖς ἡγούμεθα,
die denn sehenden den Blinden führen|wir,

[16] οὗτος δ' ἀκολουθεῖ, κάμει προσβιάζεται,
dieser aber folgt, und|mich nötigt,

[17] καὶ ταῦτ' ἀποκρινομένῳ τὸ παράπαν οὐδὲ γρῦ.
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.

[18] ἐγὼ μὲν οὖν οὐκ ἔσθ' ὅπως σιγήσομαι,
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,

[19] ἢν μὴ φράσης ὃ τι τῷδ' ἀκολουθοῦμέν ποτε
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal

[20] ὦ δέσποτ', ἀλλὰ σοι παρέξω πράγματα.
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.

[21] οὐ γάρ με τυπτήσεις στέφανον ἔχοντά γε.
nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.

[22] [XPEM]: μὰ Δί' ἀλλ' ἀφελὼν τὸν στέφανον, ἢν λυπῆς τί με,
bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,

[23] ἵνα μᾶλλον ἀλγῆς.
damit mehr leidest.

[23b] [KAP1]: λῆρος· οὐ γὰρ παύσομαι
Unsinn· nicht denn werde|aufhören

[24] πρὶν ἂν φράσης μοι τίς ποτ' ἐστὶν οὐτοσί·
bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier·

[25] εὖνους γὰρ ὦν σοι πυνθάνομαι πάνυ σφόδρα.
wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.

[26] [XPEM]: ἀλλ' οὐ σε κρύψω· τῶν ἐμῶν γὰρ οἰκετῶν
aber nicht dich werde|verbergen· der meiner Haus|Sklaven

[27] πιστότατον ἡγοῦμαί σε καὶ κλεπτίστατον.
treu|esten halte|ich dich und diebisch|sten.

[28] ἐγὼ θεοσεβὴς καὶ δίκαιος ὦν ἀνὴρ
ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann

[29] κακῶς ἔπραττον καὶ πένης ἦν·
schlecht handelte|ich und Armer war·

[29b] [KAP1]: οἶδά τοι.
ich|weiß freilich.

[30] [XPEM]: ἕτεροι δ' ἐπλούτουν ἱερόσυλοι ῥήτορες
andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner

[31] καὶ συκοφάνται καὶ πονηροί·
und Sykophanten und schlecht·

[31b] [KAP1]: πείθομαι.
bin|überzeugt.

[32] [XPEM]: ἐπερησόμενος οὖν ὥχόμην ὡς τὸν θεόν,
erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,

[33] τὸν ἐμὸν μὲν αὐτοῦ τοῦ ταλαιπώρου σχεδὸν
den meinen zwar selbst des Elenden fast

[34] ἤδη νομίζων ἐκτετοξεῦσθαι βίον,
schon meinent heraus|geschossen|sein Leben,

[35] τὸν δ' υἱόν, ὅσπερ ὦν μόνος μοι τυγχάνει,
den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,

[36] πειυσόμενος εἰ χρή μεταβαλόντα τοὺς τρόπους
erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen

[37] εἶναι πανοῦργον, ἄδικον, ὑγιὲς μηδὲ ἓν,
zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,

[38] ὥς τῷ βίῳ τοῦτ' αὐτὸ νομίσας συμφέρειν.
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.

[39] [KAP1]: τί δῆτα Φοῖβος ἔλακεν ἐκ τῶν στεμμάτων;
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;

[40] [XPEM]: πεύσει. σαφῶς γὰρ ὁ θεὸς εἶπέ μοι τοδί·
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses·

[41] ὅτῳ ξυναντήσαιμι πρῶτον ἐξιὼν,
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,

[42] ἐκέλευε τούτου μὴ μεθίεσθαί μ' ἔτι,
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,

[43] πείθειν δ' ἑμαυτῷ ξυνακολουθεῖν οἴκαδε.
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.

[44] [KAP1]: καὶ τῷ ξυναντᾷ δῆτα πρώτῳ;
und dem mit|begegnest denn ersten;

[44b] [XPEM]: τοῦτωί.
diesem|hier.

[45] [KAP1]: εἴτ' οὐ ξυνίης τὴν ἐπίνοιαν τοῦ θεοῦ
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes

[46] φράζουσιν ὧ σκαιότατέ σοι σαφέστατα
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar

[47] **ἀσκεῖν** τὸν **υἱὸν** τὸν **ἐπιχώριον** **τρόπον**;
üben den Sohn die einheimisch|e Weise;

[48] [XPEM]: **τῷ** **τοῦτο** **κρίνεις**;
wodurch dieses entscheidest;

[48b] [KAP1]: **δῆλον** **ὅτι** **καὶ** **τυφλῷ**
klar dass auch einem|Blinden

[49] **γινῶναι** **δοκεῖ** **τούθ'**, **ὥς** **σφόδρ'** **ἐστὶ** **συμφέρον**
zu|erkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend

[50] **τὸ** **μηδὲν** **ἀσκεῖν** **ὕγιες** **ἐν** **τῷ** **νῦν** **χρόνῳ**.
das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.

[51] [XPEM]: **οὐκ** **ἔσθ'** **ὅπως** **ὁ** **χρησμός** **ἐς** **τούτο** **ῥέπει**,
nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,

[52] **ἀλλ'** **εἰς** **ἕτερόν** **τι** **μείζον**. **ἦν** **δ'** **ἡμῖν** **φράση**
aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,

[53] **ὅστις** **ποτ'** **ἐστὶν** **οὗτοσὶ** **καὶ** **τοῦ** **χάριν**
wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen

[54] **καὶ** **τοῦ** **δεόμενος** **ἦλθε** **μετὰ** **νῶν** **ἐνθαδί**,
und dessen bedürfend kam mit uns|beiden hier,

[55] **πυθοιμεθ'** **ἂν** **τὸν** **χρησμόν** **ἡμῶν** **ὅ** **τι** **νοεῖ**.
würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.

[56] [KAP1]: **ἄγε** **δὴ** **σὺ** **πότερον** **σαυτὸν** **ὅστις** **εἶ** **φράσεις**,
komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,

[57] **ἢ** **τάπιν** **τούτοις** **δρῶ**; **λέγειν** **χρὴ** **ταχὺ** **πάνυ**.
oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.

[58] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ μὲν οἰμῶζειν λέγω σοι.
ich zwar weh|klagen sage dir.

[58b] [ΚΑΡΊ]:
μαναθάνεις
verstehst

[59] ὅς φησιν εἶναι;
wer sagt zu|sein;

[59b] [ΧΡΕΜ]: σοι λέγει τοῦτ', οὐκ ἐμοί·
dir sagt dies, nicht mir·

[60] σκαιῶς γὰρ αὐτοῦ καὶ χαλεπῶς ἐκπυνθάνει.
plump denn von|ihm und schwierig erfragt.

[61] ἀλλ' εἴ τι χαίρεις ἀνδρὸς εὐόρκου τρόποις,
aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,

[62] ἐμοὶ φράσον.
mir sage.

[62b] [ΠΛΟΥ]: κλάειν ἔγωγέ σοι λέγω.
weinen ich|ja dir sage.

[63] [ΚΑΡΊ]: δέχου τὸν ἄνδρα καὶ τὸν ὄρνιν τοῦ θεοῦ.
nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.

[64] [ΧΡΕΜ]: οὐ τοι μὰ τὴν Δήμητρα χαιρήσεις ἔτι.
nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.

[65] εἰ μὴ φράσεις γάρ—
wenn nicht wirst|sagen denn—

[65b] [ΚΑΡΊ]: ἀπό σ' ὀλῶ κακὸν κακῶς.
von dich werde|vernichten böse schlecht.

[66] [ΧΡΕΜ]: ὦ τᾶν—
o Mann—

[66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον ἀπ' ἐμοῦ.
entfernt|euch|beide von mir.

[66c] [ΧΡΕΜ]: πώμαλα.
langsam.

[67] [ΚΑΡΊ]: καὶ μὴν ὃ λέγω βέλτιστόν ἐστ' ὧ δέσποτα.
und freilich was sage|ich beste ist o Herr.

[68] ἀπολῶ τὸν ἄνθρωπον κάκιστα τουτονί.
werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.

[69] ἀναθεὶς γὰρ ἐπὶ κρημνόν τιν' αὐτὸν καταλιπών
hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,

[70] ἄπειμ', ἵν' ἐκεῖθεν ἐκτραχηλισθῇ πεσών.
gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [ΧΡΕΜ]: ἀλλ' αἶρε ταχέως.
aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς.
keinesfalls.

[71c] [ΧΡΕΜ]: οὐκ οὐν ἐρεῖς;
nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ' ἦν πύθησθέ μ' ὅστις εἶμ', εὖ οἶδ' ὅτι
aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass

[73] κακόν τί μ' ἐργάσεσθε κούκ ἀφήσετεν.
schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|ihr|beide.

[74] [ΧΡΕΜ]: νῆ τοὺς θεοὺς ἡμεῖς γ', ἐὰν βούλῃ γε σύ.
bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥΪ]: μέθεσθε νῦν μου πρῶτον.
lasst|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [ΧΡΕΜ]: ἦν, μεθίεμεν.
wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥΪ]: ἀκούετον δὴ· δεῖ γὰρ ὥς ἔοικέ με
hört|ihr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν ἃ κρύπτειν ἦν παρεσκευασμένος.
zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγὼ γάρ εἰμι Πλοῦτος.
ich denn bin Plutos.

[78b] [ΧΡΕΜ]: ὦ μιαιώτατε
o schändlichster

[79] ἀνδρῶν ἀπάντων, εἴτ' ἐσίγας Πλοῦτος ὢν;
der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡΪ]: σύ Πλοῦτος, οὕτως ἀθλίως διακείμενος;
du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ Φοῖβ' Ἄπολλον καὶ θεοὶ καὶ δαίμονες
o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ Ζεῦ, τί φῆς; ἐκεῖνος ὄντως εἶ σύ;
und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥΪ]: ναί.
ja.

[83] [ΧΡΕΜ]: ἐκεῖνος αὐτός;
jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥΪ]: αὐτότατος.
ganz|derselbe.

[83c] [XPEM]: πόθεν οὖν φράσον
woher denn sage

[84] αὐχμῶν βαδίσεις;
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]: ἐκ Πατροκλέους ἔρχομαι,
von Patroklos komme|ich,

[85] ὃς οὐκ ἐλούσατ' ἐξ ὅτουπερ ἐγένετο.
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [XPEM]: τουτὶ δὲ τὸ κακὸν πῶς ἔπαθες; κάτειπέ μοι.
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]: ὁ Ζεὺς με ταῦτ' ἔδρασεν ἀνθρώποις φθονῶν.
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88] ἐγὼ γὰρ ὦν μεираκίον ἠπείλησ' ὅτι
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89] ὥς τοὺς δικαίους καὶ σοφοὺς καὶ κοσμίους
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90] μόνους βαδιοίμην· ὁ δέ μ' ἐποίησεν τυφλόν,
allein würde|gehen; der aber mich machte blind,

[91] ἵνα μὴ διαγιγνώσκοιμι τούτων μηδένα.
damit nicht durch|erkannte dieser keinen.

[92] οὕτως ἐκεῖνος τοῖσι χρηστοῖσι φθονεῖ.
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [XPEM]: καὶ μὴν διὰ τοὺς χρηστούς γε τιμᾶται μόνους
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

[94] καὶ τοὺς δικαίους.
und die Gerechten.

[94b] [ΠΛΟΥ]: ὁμολογῶ σοι.
 ich|gebe|zu dir.

[94c] [XPEM]: φέρε τί οὖν;
 wohlan was also;

[95] εἰ πάλιν ἀναβλέψειας ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ,
wenn wieder hinauf|blicktest wie auch vor dem,

[96] φεύγοις ἂν ἤδη τοὺς πονηρούς;
würdest|fliehen wohl schon die Schlechten;

[96b] [ΠΛΟΥ]: φήμ' ἐγώ.
 sage ich.

[97] [XPEM]: ὥς τοὺς δικαίους δ' ἂν βαδίζοις;
wie die Gerechten doch wohl würdest|gehen;

[97b] [ΠΛΟΥ]: πάνυ μὲν οὖν·
 ganz zwar also.

[98] πολλοῦ γὰρ αὐτοὺς οὐχ έόρακά πω χρόνου.
von|viel denn sie nicht habe|gesehen noch Zeit.

[99] [XPEM]: καὶ θαῦμά γ' οὐδέν· οὐδ' ἐγὼ γὰρ ὁ βλέπων.
und Wunder doch nichts; und|nicht ich denn der Sehende.

[100] [ΠΛΟΥ]: ἄφετόν με νῦν. ἴστον γὰρ ἤδη τάπ' έμοῦ.
 lasst mich nun. wisset denn schon die|von mir.

[101] [XPEM]: μὰ Δί' ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον ἐξόμεσθά σου.
bei Zeus aber um|viel mehr werden|haben von|dir.

[102] [ΠΛΟΥ]: οὐκ ἡγόρευον ὅτι παρέξιν πράγματα
nicht sagte dass zu|verursachen Angelegenheiten

[103] **ἐμέλλετόν μοι;**
wart|im|Begriff mir;

[103b] [XPEM]: **καὶ σύ γ' ἀντιβोलῶ πιθοῦ,**
und du doch ich|bitte gehorche,

[104] **καὶ μὴ μ' ἀπολίπης· οὐ γὰρ εὐρήσεις ἐμοῦ**
und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir

[105] **ζητῶν ἔτ' ἄνδρα τοὺς τρόπους βελτίονα.**
suchend noch Mann die Charaktere besser.

[106] [KAP1]: **μὰ τὸν Δί' οὐ γὰρ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐγώ.**
bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.

[107] [ΠΛΟΥ]: **ταυτὶ λέγουσι πάντες· ἤνικ' ἂν δέ μου**
diese|hier sagen alle· wenn wohl aber meiner

[108] **τύχῳσ' ἀληθῶς καὶ γένωνται πλούσιοι,**
treffen wahrhaftig und werden reich,

[109] **ἀτεχνῶς ὑπερβάλλουσι τῇ μοχθηρίᾳ.**
einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.

[110] [XPEM]: **ἔχει μὲν οὕτως, εἰσὶ δ' οὐ πάντες κακοί.**
verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.

[111] [ΠΛΟΥ]: **μὰ Δί' ἀλλ' ἀπαξάπαντες.**
bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.

[111b] [KAP1]: **οἰμῶξει μακρά.**
wird|jammern lange.

[112] [XPEM]: **σοὶ δ' ὥς ἂν εἰδῆς ὅσα παρ' ἡμῖν ἦν μένης**
dir aber wie wohl wissest so|vieles bei uns wenn bleibest.

[113] γενήσεται' ἀγαθά, πρόσσεχε τὸν νοῦν ἵνα πύθῃ.
wird|werden gute, achte den Sinn|Geist damit erfahrest.

[114] οἶμαι γὰρ οἶμαι, σὺν θεῷ δ' εἰρήσεται,
ich|meine denn ich|meine, mit Gott aber wird|gesagt,

[115] ταύτης ἀπαλλάξειν σε τῆς ὀφθαλμίας
dieser befreien dich der Augenentzündung.

[116] βλέψαι ποιήσας.
sieh gemacht|habend.

[116b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς τοῦτ' ἐργάσῃ.
 keineswegs dies verrichte.

[117] οὐ βούλομαι γὰρ πάλιν ἀναβλέψαι.
nicht will denn wieder hinauf|blicken.

[117b] [ΧΡΕΜ]: τί φῆς;
 was sagst;

[118] [ΚΑΡΙ]: ἄνθρωπος οὗτός ἐστιν ἄθλιος φύσει.
 Mensch dieser|hier ist elend durch|Natur.

[119] [ΠΛΟΥ]: ὁ Ζεὺς † μὲν οὖν εἰδὼς τὰ τούτων μῶρ' ἐμ' εἴτ' †
der Zeus † zwar nun wissend die der|dieser törichten mich wenn †

[120] πύθοιτ' ἄν ἐπιτρίψειε.
würde|erfahren wohl würde|zerreiben.

[120b] [ΧΡΕΜ]: νῦν δ' οὐ τοῦτο δρᾷ,
 nun aber nicht dies tut,

[121] ὅστις σε προσπταίοντα περινοστεῖν ἔῃ;
wer dich strauchelnd umher|wandern lässt;

[122] [ΠΛΟΥ]: οὐκ οἶδ'. ἐγὼ δ' ἐκεῖνον ὀρρωδῶ πάνυ.
nicht weiß; ich aber jenen fürchte sehr.

[123] [XPEM]: ἄληθες ὦ δειλότατε πάντων δαιμόνων;
wahr o feigster aller Dämonen;

[124] οἷε γὰρ εἶναι τὴν Διὸς τυραννίδα
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei

[125] καὶ τοὺς κεραυνοὺς ἀξίους τριωβόλου,
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,

[126] ἐὰν ἀναβλέψῃς σὺ καὶ σμικρὸν χρόνον;
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;

[127] [ΠΛΟΥ]: ἄ μὴ λέγ' ὦ πόνηρε ταῦτ'.
ach nicht sage o Schlechter diese.

[127b] [XPEM]: ἔχ' ἥσυχος.
halte still.

[128] ἐγὼ γὰρ ἀποδείξω σε τοῦ Διὸς πολὺ
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr

[129] μείζον δυνάμενον.
größer könnend.

[129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ σύ;
mich du;

[129c] [XPEM]: νῆ τὸν οὐρανόν.
bei den Himmel.

[130] αὐτίκα γὰρ ἄρχει διὰ τίν' ὁ Ζεὺς τῶν θεῶν;
sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;

[131] [ΚΑΡ]: διὰ τὰργύριον· πλεῖστον γάρ ἐστ' αὐτῷ.
wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.

[131b] [XPEM]:

φέρει
bringe

[132]

τίς οὖν ὁ παρέχων ἐστὶν αὐτῷ τοῦθ’;
wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]:

οἷ.
dieser|hier.

[133] [XPEM]:

θύουσι δ’ αὐτῷ διὰ τίν’; οὐ διὰ τουτονί;
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]:

καὶ νῆ Δί’ εὐχονται γε πλουτεῖν ἄντικρυς.
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]:

οὐκ οὐδ’ ἐστὶν αἷτιος καὶ ῥαδίως
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136]

παύσειεν, εἰ βούλοιτο, ταῦτ’ ἄν;
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]:

ὅτι τί δῆ;
weil was denn;

[137] [XPEM]:

ὅτι οὐδ’ ἄν εἷς θύσειεν ἀνθρώπων ἔτι,
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138]

οὐ βούν ἄν, οὐχὶ ψαιστόν, οὐκ ἄλλ’ οὐδὲ ἐν,
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139]

μὴ βουλομένου σοῦ.
nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]:

πῶς;
wie;

[139c] [XPEM]:

ὅπως; οὐκ ἐσθ’ ὅπως
wie; nicht ist wie

[140] ὠνήσεται δῆπουθεν ἦν σύ μὴ παρῶν
wird|kaufen wohl wenn du nicht anwesend,

[141] αὐτὸς διδῶς τὰργύριον· ὥστε τοῦ Διὸς
selbst gebest Silber; sodass des Zeus

[142] τὴν δύνομιν, ἦν λυπῇ τι, καταλύσεις μόνος.
die Macht, wenn kränkt etwas, wirst|auflösen allein.

[143] [ΠΛΟΥ]: τί λέγεις; δι' ἐμὲ θύουσιν αὐτῷ;
was sagst; durch mich opfern ihm;

[143b] [ΧΡΕΜ]: φήμ' ἐγώ.
 sage ich.

[144] καὶ νῆ Δί' εἴ τί γ' ἔστι λαμπρὸν καὶ καλὸν
und bei Zeus wenn etwas doch ist glänzend und schön

[145] ἢ χαρίεν ἀνθρώποισι, διὰ σὲ γίγνεται.
oder anmutig den|Menschen, durch dich geschieht.

[146] ἅπαντα τῷ πλουτεῖν γάρ ἐσθ' ὑπήκοα.
alles dem reich|sein denn ist gehorsam.

[147] [ΚΑΡ]: ἔγωγέ τοι διὰ μικρὸν ἀργυρίδιον
ich ja wegen kleinen Silber|münze

[148] δοῦλος γεγένημαι, διὰ τὸ μὴ πλουτεῖν ἴσως.
Sklave bin|geworden, wegen das nicht reich|sein vielleicht.

[149] [ΧΡΕΜ]: καὶ τὰς γ' ἑταίρας φασὶ τὰς Κορινθίας,
und die doch Hetären sagen die korinthischen,

[150] ὅταν μὲν αὐτάς τις πένης πειρῶν τύχη,
wenn zwar sie jemand Armer versuchend zufällig|trifft,

[151] οὐδὲ προσέχειν τὸν νοῦν, ἐὰν δὲ πλούσιος,
nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,

[152] τὸν πρωκτὸν αὐτὰς εὐθὺς ὡς τοῦτον τρέπειν.
den After sie sogleich wie diesen wenden.

[153] [KAP1]: καὶ τοὺς γε παῖδάς φασι ταὐτὸ τοῦτο δρᾶν
und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun

[154] οὐ τῶν ἐραστῶν ἀλλὰ τἀργυρίου χάριν.
nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.

[155] [XPEM]: οὐ τοὺς γε χρηστούς, ἀλλὰ τοὺς πόρνους· ἐπεὶ
nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn

[156] αἰτοῦσιν οὐκ ἀργύριον οἱ χρηστοί.
fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.

[156b] [KAP1]: τί δαί;
warum denn;

[157] [XPEM]: ὁ μὲν ἵππον ἀγαθόν, ὁ δὲ κύνας θηρευτικός.
der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.

[158] [KAP1]: αἰσχυνόμενοι γὰρ ἀργύριον αἰτεῖν ἴσως
sich|schämend denn Geld bitten vielleicht

[159] ὀνόματι περιπέττουσι τὴν μοχθηρίαν.
mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.

[160] [XPEM]: τέχναι δὲ πᾶσαι διὰ σὲ καὶ σοφίσματα
Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe

[161] ἐν τοῖσιν ἀνθρώποισιν ἐσθ' ἠύρημένα.
in den Menschen sind gefunden.

[162] ὁ μὲν γὰρ ἡμῶν σκυτοτομεῖ καθήμενος·
der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;

[163] [KAP1]: ἕτερος δὲ χαλκεύει τις, ὁ δὲ τεκταίνεται.
 ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;

[164] [XPEM]: ὁ δὲ χρυσοχοεῖ γε χρυσίον παρὰ σοῦ λαβών.
 der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;

[165] [KAP1]: ὁ δὲ λωποδυτεῖ γε νῆ Δί', ὁ δὲ τοιχωρυχεῖ.
 der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.

[166] [XPEM]: ὁ δὲ γναφεύει γ'·
 der aber walkt doch.

[166b] [KAP1]: ὁ δέ γε πλύνει κώδια.
 der aber ja wäscht Felle.

[167] [XPEM]: ὁ δὲ βυρσοδεψεῖ γ'·
 der aber gerbt doch.

[167b] [KAP1]: ὁ δέ γε πωλεῖ κρόμμυα.
 der aber ja verkauft Zwiebeln.

[168] [XPEM]: ὁ δ' ἄλούς γε μοιχὸς διὰ σέ που παρατίλλεται.
 der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.

[169] [ΠΛΟΥ]: οἱμοι τάλας ταυτί μ' ἐλάνθανεν πάλαι.
 wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.

[170] [KAP1]: μέγας δὲ βασιλεὺς οὐχὶ διὰ τοῦτον κομᾷ;
 größer aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;

[171] [XPEM]: ἐκκλησία δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον γίγνεται;
 Volksversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;

[172] [KAP1]: τί δέ; τὰς τριήρεις οὐ σύ πληροῖς; εἰπέ μοι.
 was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.

[173] [XPEM]: τὸ δ' ἐν Κορίνθῳ ξενικὸν οὐχ οὗτος τρέφει;
das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;

[174] [KAP1]: ὁ Πάμφιλος δ' οὐχι διὰ τοῦτον κλαύσεται;
der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;

[175] [XPEM]: ὁ βελονοπώλης δ' οὐχι μετὰ τοῦ Παμφίλου;
der Nadel|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;

[176] [KAP1]: Ἀγύρριος δ' οὐχι διὰ τοῦτον πέρδεται;
Agyrrios aber nicht durch diesen furzt;

[177] [XPEM]: Φιλέψιος δ' οὐχ ἕνεκα σοῦ μύθους λέγει;
Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;

[178] [KAP1]: ἡ ξυμμαχία δ' οὐ διὰ σὲ τοῖς Αἰγυπτίοις;
die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;

[179] [XPEM]: ἔρᾳ δὲ Λαῖς οὐ διὰ σὲ Φιλωνίδου;
liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;

[180] [KAP1]: ὁ Τιμοθέου δὲ πύργος—
der des|Timotheus aber Turm—

[180b] [XPEM]: ἐμπέσοι γέ σοι.
hinein|fallen doch dir.

[181] τὰ δὲ πράγματ' οὐχι διὰ σὲ πάντα πράττεται;
die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;

[182] μονώτατος γὰρ εἶ σὺ πάντων αἴτιος
ganz|allein denn bist du aller verantwortlich

[183] καὶ τῶν κακῶν καὶ τῶν ἀγαθῶν, εὖ ἴσθ' ὅτι.
und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.

[184] [KAP1]: κρατοῦσι γοῦν κὰν τοῖς πολέμοις ἐκάστοτε,
siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,

[185] **ἐφ’** **οἷς** **οὗτος** **ἐπικαθέζεται** **μόνον.**
auf welchen dieser auf|sitzt nur.

[186] [ΠΛΟΥ]: **ἐγὼ** **τοσαῦτα** **δυνατός** **εἰμ’** **εἷς** **ὦν** **ποιεῖν;**
ich so|viele fähig bin einer seiend zu|machen;

[187] [ΧΡΕΜ]: **καὶ** **ναὶ** **μὰ** **Δία** **τούτων** **γε** **πολλῷ** **πλείονα·**
und ja bei Zeus von|diesen doch um|viele mehr·

[188] **ὥστ’** **οὐδὲ** **μεστὸς** **σοῦ** **γέγον’** **οὐδεὶς** **πώποτε.**
so|dass nicht|einmal voll von|dir ist|geworden niemand jemals.

[189] **τῶν** **μὲν** **γὰρ** **ἄλλων** **ἐστὶ** **πάντων** **πλησμονή,**
der zwar denn anderen ist aller Sättigung,

[190] **ἔρωτος**
der|Liebe

[190b] [ΚΑΡ]: **ἄρτων**
der|Brote

[190c] [ΧΡΕΜ]: **μουσικῆς**
der|Musik

[190d] [ΚΑΡ]: **τραγημάτων**
der|Leckerbissen

[191] [ΧΡΕΜ]: **τιμῆς**
der|Ehre

[191b] [ΚΑΡ]: **πλακούντων**
der|Kuchen

[191c] [ΧΡΕΜ]: **ἀνδραγαθίας**
der|Tapferkeit

[191d] [KAPI]: ισχάδων
der|Feigen

[192] [XPEM]: φιλοτιμίας
der|Ehrliebe

[192b] [KAPI]: μάζης
des|Gerstenkuchens

[192c] [XPEM]: στρατηγίας
des|Feldherrn|amtes

[192d] [KAPI]: φακῆς·
der|Linse·

[193] [XPEM]: σοῦ δ' ἐγένετ' οὐδεὶς μεστὸς οὐδεπώποτε.
von|dir aber wurde niemand voll niemals|je.

[194] ἀλλ' ἦν τάλαντά τις λάβη τριακαίδεκα,
aber wenn Talente jemand nehme dreizehn,

[195] πολὺ μᾶλλον ἐπιθυμεῖ λαβεῖν ἐκκαίδεκα·
viel mehr begehrt nehmen sechzehn·

[196] καὶ ταύτ' ἀνύσεται, τετταράκοντα βούλεται,
und|wenn diese voll|bringen, vierzig will,

[197] ἢ φησιν εἶν ἀβίωτον αὐτῷ τὸν βίον.
oder sagt zu|sein un|lebbar sich das Leben.

[198] [ΠΛΟΥ]: εὖ τοι λέγειν ἔμοιγε φαίνεσθον πάνυ·
gut dir reden mir|ja scheint|ihr|beide ganz·

[199] πλὴν ἐν μόνον δέδοικα.
ausgenommen eins nur fürchte.

[199b] [XPEM]: φράζε τοῦ περί;
sage dieses über;

- [200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως ἐγὼ τὴν δύναμιν ἦν ὑμεῖς φατε
wie ich die Macht welche ihr sagt
- [201] ἔχειν με, ταύτης δεσπότης γενήσομαι.
haben mich, von|dieser Herr werde.
- [202] [ΧΡΕΜ]: νῆ τὸν Δί' ἀλλὰ καὶ λέγουσι πάντες ὥς
bei den Zeus aber auch sagen alle dass
- [203] δειλότατόν ἐσθ' ὁ Πλοῦτος.
feigster ist der Reichtum.
- [203b] [ΠΛΟΥ]: ἥκιστ', ἀλλὰ με
am|wenigsten, aber mich
- [204] τοιχωρύχος τις διέβαλ'. ἐσδὺς γάρ ποτε
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst
- [205] οὐκ εἶχεν ἐς τὴν οἰκίαν οὐδὲν λαβεῖν,
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,
- [206] εὐρών ἀπαξάπαντα κατακεκλημένα·
gefunden allesamt verschlossen·
- [207] εἴτ' ὠνόμασέ μου τὴν πρόνοιαν δειλίαν.
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.
- [208] [ΧΡΕΜ]: μή νυν μελέτω σοι μηδέν· ὥς ἐὰν γένη
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst
- [209] ἄνθρωπος πρόθυμος αὐτὸς ἐς τὰ πράγματα,
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,
- [210] βλέποντ' ἀποδείξω σ' ὁξύτερον τοῦ Λυγκέως.
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.

[211] [ΠΛΟΥ]: πῶς οὖν δυνήσῃ τοῦτο δρᾶσαι θνητὸς ὢν;
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;

[212] [ΧΡΕΜ]: ἔχω τιν' ἀγαθὴν ἐλπίδ' ἐξ ὧν εἶπέ μοι
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir

[213] ὁ Φοῖβος αὐτὸς Πυθικὴν σείσας δάφνην.
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.

[214] [ΠΛΟΥ]: κάκεῖνος οὖν σύνοιδε ταῦτα;
und|jener also mit|weiß dies;

[214b] [ΧΡΕΜ]: φήμ' ἐγώ.
sage ich.

[215] [ΠΛΟΥ]: ὁρᾶτε.
seht.

[215b] [ΧΡΕΜ]: μὴ φρόντιζε μηδὲν ὧ ἀγαθῆ.
nicht Sorge nichts o Guter.

[216] ἐγὼ γὰρ, εὖ τοῦτ' ἴσθι, κεί δεῖ μ' ἀποθανεῖν,
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,

[217] αὐτὸς διαπράξω ταῦτα.
selbst durch|vollbringen dies.

[217b] [ΚΑΡΙ]: καὶ βούλῃ γ', ἐγώ.
und|wenn willst doch, ich.

[218] [ΧΡΕΜ]: πολλοὶ δ' ἔσονται χᾶτεροι νῶν ξύμμαχοι,
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,

[219] ὅσοις δικαίοις οὖσιν οὐκ ἦν ἄλφιτα.
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.

[220] [ΠΛΟΥ]: παπαῖ πονηροὺς γ' εἶπας ἡμῖν συμμάχους.
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.

[221] [XPEM]: οὐκ ἦν γε πλουτήσωσιν ἐξ ἀρχῆς πάλιν.
nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.

[222] ἀλλ' ἴθι σὺ μὲν ταχέως δραμών—
aber geh du zwar schnell gelaufen—

[222b] [KAPI]: τί δρῶ; λέγε.
was tue; sage.

[223] [XPEM]: τοὺς ξυγγεώργους κάλεσον, εὐρήσεις δ' ἴσως
die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht

[224] ἐν τοῖς ἀγροῖς αὐτοὺς ταλαιπωρουμένους,
in den Feldern sie leidenden,

[225] ὅπως ἂν ἴσον ἕκαστος ἐνταυθοῖ παρὼν
damit wohl gleich jeder hier anwesend

[226] ἡμῖν μετάσχη τοῦδε τοῦ Πλούτου μέρος.
uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.

[227] [KAPI]: καὶ δὴ βαδίζω· τουτοδὶ τὸ κρεῖδιον
und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen

[228] τῶν ἐνδοθέν τις εἰσενεγκάτω λαβών.
der von|innen jemand hinein|bringen genommen.

[229] [XPEM]: ἐμοὶ μελήσει τοῦτό γ'· ἀλλ' ἀνύσας τρέχε.
mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.

[230] σὺ δ' ὦ κράτιστε Πλοῦτε πάντων δαιμόνων
du aber o bester Plutos aller Daimonen

[231] εἴσω μετ' ἐμοῦ δεῦρ' εἴσιθ'· ἡ γὰρ οἰκία
hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus

[232] αὕτη ὅστιν ἦν δεῖ χρημάτων σε τήμερον
diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute

[233] μεστήν ποιῆσαι καὶ δικαίως κἀδίκως.
voll machen und gerecht und|ungerecht.

[234] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιὼν νῆ τοὺς θεοὺς
aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter

[235] εἰς οἰκίαν ἐκάστοτ' ἄλλοτρίαν πάνυ·
in Haus jeweils fremd sehr·

[236] ἀγαθὸν γὰρ ἀπέλαυσ' οὐδὲν αὐτοῦ πώποτε.
Gutes denn genoss nichts von|ihm jemals.

[237] ἦν μὲν γὰρ ὥς φειδωλὸν εἰσελθὼν τύχῳ,
wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,

[238] εὐθύς κατώρυξέν με κατὰ τῆς γῆς κάτω·
sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.

[239] καὶ τις προσέλθῃ χρηστὸς ἄνθρωπος φίλος
und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich

[240] αἰτῶν λαβεῖν τι σμικρὸν ἀργυρίδιον,
bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,

[241] ἔξαρνός ἐστι μὴδ' ἰδεῖν με πώποτε.
gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.

[242] ἦν δ' ὥς παραπληγ' ἄνθρωπον εἰσελθὼν τύχῳ,
wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,

[243] πόρναισι καὶ κύβοισι παραβεβλημένος
bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen

[244] γυμνὸς θύραζ' ἐξέπεσον ἐν ἀκαρεῖ χρόνου.
nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.

[245] [XPEM]: **μετρίου** **ἀνδρὸς** **γὰρ** **οὐκ** **ἐπέτυχες** **πώποτε.**
maßvollen Mannes denn nicht trafst jemals.

[246] **ἐγὼ** **δὲ** **τούτου** **τοῦ** **τρόπου** **πῶς** **εἰμ’** **αἰί,**
ich aber dieses des Art irgendwie bin immer,

[247] **χαίρω** **τε** **γὰρ** **φειδόμενος** **ὥς** **οὐδεὶς** **ἀνὴρ**
freue|mich und denn sparend wie keiner Mann

[248] **πάλιν** **τ’** **ἀναλῶν,** **ἤνικ’** **ἂν** **τούτου** **δέη.**
wieder und verzehrend, wenn wohl dieses es|bedarf.

[249] **ἀλλ’** **εἰσίσωμεν,** **ὥς** **ἰδεῖν** **σε** **βούλομαι**
aber lässt|uns|hinein|gehen, damit zu|sehen dich will|ich

[250] **καὶ** **τὴν** **γυναῖκα** **καὶ** **τὸν** **υἱὸν** **τὸν** **μόνον,**
und die Frau und den Sohn den einzigen,

[251] **ὃν** **ἐγὼ** **φιλῶ** **μάλιστα** **μετὰ** **σέ.**
den ich liebe am|meisten mit dir.

[251b] [ΠΛΟΥ]: **πεῖθομαι.**
 gehorsche.

[252] [XPEM]: **τί** **γὰρ** **ἂν** **τις** **οὐχὶ** **πρὸς** **σέ** **τάληθῃ** **λέγοι;**
warum denn wohl jemand nicht zu dich das|Wahre würde|sagen;

Parodos

[253] [KAPI]: **ὦ** **πολλὰ** **δὴ** **τῷ** **δεσπότῃ** **ταυτόν** **θύμον** **φαγόντες,**
o viel doch dem Herrn das|selbe Mut gegessen,

[254] **ἄνδρες** **φίλοι** **καὶ** **δημόται** **καὶ** **τοῦ** **πονεῖν** **ἐρασταί,**
Männer freundliche und Mitbürger und des arbeiten Liebhaber,

[255] **ἴτ’** **ἐγκονεῖτε** **σπεύδεθ’,** **ὥς** **ὁ** **καιρὸς** **οὐχὶ** **μέλλειν,**
geht eilt beeilt|euch, dass der Zeit|punkt nicht zögern,

- [256] ἄλλ' ἔστ' ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀκμῆς, ἧ δεῖ παρόντ' ἀμύνειν.
sondern ist auf selbst der Spitze, wo nötig|ist anwesend abwehren.
- [257] [XOPO]: οὐκουν ὁρᾷς ὀρμωμένους ἡμᾶς πάλαι προθύμως,
also|nicht siehst los|stürzend uns längst eifrig,
- [258] ὥς εἰκός ἐστιν ἀσθενεῖς γέροντας ἄνδρας ἤδη;
wie wahrscheinlich ist schwache Greise Männer schon;
- [259] σὺ δ' ἀξιοῖς ἴσως με θεῖν, πρὶν ταῦτα καὶ φράσαι μοι
du aber forderst vielleicht mich zu|laufen, bevor diese und sagen mir
- [260] ὅτου χάριν μ' ὁ δεσπότης ὁ σὸς κέκληκε δῦρο.
wessen wegen mich der Herr der dein hat|gerufen hierher.
- [261] [KAPI]: οὐκουν πάλαι δήπου λέγω; σὺ δ' αὐτὸς οὐκ ἀκούεις.
also|nicht längst wohl sage; du aber selbst nicht hörst.
- [262] ὁ δεσπότης γάρ φησιν ὑμᾶς ἡδέως ἅπαντας
der Herr denn sagt euch angenehm alle
- [263] ψυχροῦ βίου καὶ δυσκόλου ζήσειν ἀπαλλαγέντας.
eines|kalten Lebens und schwierigen leben|werden befreit
- [264] [XOPO]: ἔστιν δὲ δὴ τί καὶ πόθεν τὸ πρᾶγμα τοῦθ' ὃ φησιν;
ist aber ja was und woher das Angelegenheit dieses was sagt;
- [265] [KAPI]: ἔχων ἀφίκται δεῦρο πρεσβύτην τιν' ὧ πόνηροι
habend ist|angekommen hier|her Greis irgendeinen o Nichtsnütze.
- [266] ῥυπῶντα κυφὸν ἄθλιον ῥυσὸν μαδῶντα νωδόν·
dreckig gekrümmt elend schmutzig Haare|verlierend zahnlos·
- [267] οἶμαι δὲ νῆ τὸν οὐρανὸν καὶ ψαλὸν αὐτὸν εἶναι.
meine aber bei den Himmel und räudig ihn zu|sein.

[268] [XOPO]: ὦ χρυσὸν ἀγγείλας ἐπῶν πῶς φής; πάλιν φράσον μοι.
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.

[269] δηλοῖς γὰρ αὐτὸν σωρὸν ἤκειν χρημάτων ἔχοντα.
zeigst denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.

[270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν μὲν οὖν κακῶν ἔγωγ' ἔχοντα σωρόν.
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.

[271] [XOPO]: μῶν ἀξιοῖς φενακίσας ἔπειτ' ἀπαλλαγῆναι
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden

[272] ἀζήμιος, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ βακτηρίαν ἔχοντος;
straflos, und diese meiner Stock habend;

[273] [KAPI]: πάντως γὰρ ἄνθρωπον φύσει τοιοῦτον ἐς τὰ πάντα
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle

[274] ἡγεῖσθε μ' εἶναι κούδεν ἂν νομίζεθ' ὑγιὲς εἰπεῖν;
haltet|ihr mich zu|sein und|nichts wohl meint|ihr vernünftig zu|sagen;

[275] [XOPO]: ὥς σεμνὸς οὐπίτριπτος· αἱ κνήμαι δέ σου βοῶσιν
wie erhaben durch|geprügelt· die Schienbeine aber deine schreien

[276] ἰοὺ ἰοῦ, τὰς χοίνικας καὶ τὰς πέδας ποθοῦσαι.
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnd.

[277] [KAPI]: ἐν τῇ σορῷ νυνὶ λαχὼν τὸ γράμμα σου δικάζειν,
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,

[278] σὺ δ' οὐ βαδίζεις, ὃ δὲ Χάρων τὸ ξύμβολον δίδωσιν.
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.

[279] [XOPO]: διαρραγείης, ὥς μόθων εἶ καὶ φύσει κόβαλος,
würdest|zer|rissen, wie der|Mühen bist und von|Natur Schelm,

[280] ὅστις φενακίζεις, φράσαι δ' οὐπω τέτληκας ἡμῖν,
der betrügst, zu|sagen aber noch|nicht hast|gewagt uns,

[281]		οἱ	πολλὰ	μοχθήσαντες	οὐ	οὔσης	σχολῆς	προθύμως	
		die	viel	mühsal ertragen habend	nicht	seiend	Muße	bereitwillig	
[282]		δεῦρ’	ἦλθομεν,	πολλῶν	θύμων	ρίζας	διεκπερῶντες.		
		hierher	kamen wir,	vieler	Thymiane	Wurzeln	hindurch gehend.		
[283]	[KAPI]:	ἀλλ’	οὐκέτ’	ἂν	κρύψαιμι.	τὸν	Πλοῦτον	γὰρ	ῥῶνδρες ἥκει
		aber	nicht mehr	wohl	würde ich verbergen.	den	Plutos	denn	Männer kommt
[285]		ἄγων	ὁ	δεσπότης,	ὃς	ὕμᾱς	πλουσίους	ποιήσει.	
		führend	der	Herr,	der	euch	reich	wird machen.	
[286]	[XOPO]:	ὄντως	γὰρ	ἔστι	πλουσίοις	ἡμῖν	ἅπασιν	εἶναι;	
		wirklich	denn	ist	reich	uns	allen	zu sein;	
[287]	[KAPI]:	νῆ	τοὺς	θεοὺς	Μίδαις	μὲν	οὖν,	ἦν	ῶτ’ ὄνου λάβητε.
		bei	die	Götter	Midassen	zwar	also,	wenn	Ohren des Esels nehmt.
[288]	[XOPO]:	ὥς	ἡδομαι	καὶ	τέρπομαι	καὶ	βούλομαι	χορεῦσαι	
		wie	freue ich mich	und	ergötze ich mich	und	will	zu tanzen	
[289]		ὕφ’	ἡδονῆς,	εἴπερ	λέγεις	ὄντως	σὺ	ταῦτ’	ἀληθῆ.
		unter	Lust,	wenn in der Tat	sagst	wirklich	du	dies	wahr.

Lyrische Szene

Strophe 1

[290]	[KAPI]:	καὶ	μὴν	ἐγὼ	βουλήσομαι	θρεττανελὸ	τὸν	Κύκλωπα	
		und	wahrlich	ich	werde wollen	threttanelo	den	Kyklopen	
[291]		μιμούμενος	καὶ	τοῖν	ποδοῖν	ὥδὶ	παρενσαλεύων		
		nach ahmend	und	den beiden	Füßen	so	seitwärts schaukelnd		
[292]		ὕμᾱς	ἄγειν.	ἀλλ’	εἶα	τέκεια	θαμίν’	ἐπαναβοῶντες	
		euch	führen.	aber	wohlan	Kinder	oft	wieder rufend	

[293] βληχῶμενοι τε προβατίων
blökend und der|Schäfchen

[294] αἰγῶν τε κινabρώντων μέλη
der|Ziegen und herum|springenden Lieder

[295] ἔπeσθ' ἀπεψawλημένοι· τράγοι δ' ἀκρατιεῖσθε.
folgt vorhaut|zurück|gezogen· Böcke aber seid|unmäßiḡ.

Antistrophe 1

[296] [XOPO]: ἡμεῖς δέ γ' αὖ ζητήσομεν θρεττανελὸ τὸν Κύκλωπα
wir aber doch wiederum werden|suchen threttanelo den Kyklopen

[297] βληχῶμενοι, σὲ τουτονὶ πεινῶντα καταλαβόντες,
blökend, dich diesen|hier hungrig|seiend ergriffen|habend,

[298] πήραν ἔχοντα λάχανά τ' ἄγρια δροσερά, κραιπαλῶντα
Beutel habend Gemüse und wild frisch, zechtend,

[299] ἡγούμενον τοῖς προβατίοις,
führend|seiend den Schäfchen,

[300] εἰκῇ δὲ καταδαρθόντα που
ohne|Grund aber ein|geschlafen irgendwo

[301] μέγαν λαβόντες ἡμμένον σφηκίσκον ἐκτυφλῶσαι.
groß genommen|habend angezündet Wespchen aus|zu|blenden.

Strophe 2

[302] [KAPI]: ἐγὼ δὲ τὴν Κίρκην γε τὴν τὰ φάρμακ' ἀνακυκῶσαν,
ich aber die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend,

[303] ἥ τοὺς ἐταίρους τοῦ Φιλωνίδου ποτ' ἐν Κορίνθῳ
sie die Gefährten des Philonides einst in Korinth

[304] ἔπεισεν ὥς ὄντας κάπρους
überredete dass seiend Eber

[305] μεμαγμένον σκῶρ ἐσθίειν, αὐτὴ δ' ἔματτεν αὐτοῖς,
gekneteten Kot zu|essen, sie aber knetete ihnen,

[306] μιμήσομαι πάντας τρόπους·
werde|nach|ahmen alle Weisen·

[307] ὑμεῖς δὲ γρυλίζοντες ὑπὸ φιληδίας
ihr aber grunzend unter Lust|liebe

[308] ἔπεσθε μητρὶ χοῖροι.
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2a

[309] [ΧΟΡΟ]: οὐκοῦν σε τὴν Κίρκην γε τὴν τὰ φάρμακ' ἀνακυκῶσαν
also dich die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend

[310] καὶ μαγγανεύουσαν μολύνουσαν τε τοὺς ἐταίρους
und zaubernd befleckend und die Gefährten

[311] λαβόντες ὑπὸ φιληδίας
genommen|habend unter Lust|liebe

[312] τὸν Λαρτίου μιμούμενοι τῶν ὄρχεων κρεμῶμεν,
den des|Lartios nach|ahmend der Hoden lassen|wir|hängen,

[313] μινθώσομεν θ' ὥσπερ τράγου
werden|besmieren und wie des|Bockes

[314] τὴν ῥίνα· σὺ δ' Ἀρίστυλλος ὑποχάσκων ἐρεῖς,
die Nase· du aber Aristyllos auf|gähmend wirst|sagen,

[315] ἔπεσθε μητρὶ χοῖροι.
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2b

[316] [KAPI]: ἀλλ' εἴα νῦν τῶν σκωμμάτων ἀπαλλαγέντες ἤδη
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon

[317] ὑμεῖς ἐπ' ἄλλ' εἶδος τρέπεσθ',
ihr auf andere Art wendet|euch,

[318] ἐγὼ δ' ἰὼν ἤδη λάθρᾳ
ich aber gehend schon heimlich

[319] βουλήσομαι τοῦ δεσπότου
werde|wollen des Herrn

[320] λαβὼν τιν' ἄρτον καὶ κρέας
genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch

[321] μασώμενος τὸ λοιπὸν οὕτω τῷ κόπῳ ξυνεῖναι.
kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

Episode

[322] [XPEM]: χαίρειν μὲν ὑμᾶς ἐστὶν ὦ ἄνδρες δημόται
grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger

[323] ἀρχαῖον ἤδη προσαγορεύειν καὶ σαπρόν·
alt schon an|reden und schal·

[324] ἀσπάζομαι δ' ὅτιῃ προθύμως ἥκετε
begrüße aber weil bereitwillig kommt

[325] καὶ συντεταμένως κού κατεβλακευμένως.
und angespannt und|nicht verblödet.

[326] ὅπως δέ μοι καὶ τᾶλλα συμπαράσταται
damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher

[327] ἔσεσθε καὶ σωτῆρες ὄντως τοῦ θεοῦ.
werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.